

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДВНЗ «ПЕРЕЯСЛАВ-ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ
ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ГРИГОРІЯ СКОВОРОДИ»
ЗАХІДНОЧЕСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ У М. ПЛЗЕНЬ
(ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI)**



**ЗБІРНИК ТЕЗ
ІІІ МІЖНАРОДНОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ
ІНТЕРНЕТ-КОНФЕРЕНЦІЇ
«МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ І
ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО:
ТОЧКИ ДОТИКУ ТА ПЕРСПЕКТИВИ РОЗВИТКУ»**

Переяслав – 2020

УДК 81'25:316.77
М58

Рекомендовано до друку вченою радою ДВНЗ «Переяслав-Хмельницький державний педагогічний університет імені Григорія Сковороди» (протокол № 7 від 11 лютого 2020 року)

Міжкультурна комунікація і перекладознавство: точки дотику та перспективи розвитку : тези III Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції (м. Переяслав, 16 березня 2020 року) / Гол. ред. К. І. Мізін; ДВНЗ «Переяслав-Хмельницький державний педагогічний університет імені Григорія Сковороди». – Переяслав, 2020. – 232 с. (Електронна книга).

Редакційна колегія: К.І. Мізін, д-р філол. наук, проф. (гол. ред.), Л.П. Летюча, канд. філол. наук, доц. (заст. гол. ред.), Н.В. Швець, канд. філол. наук (відп. ред.).

До збірника увійшли тези доповідей, які стали предметом обговорення учасників III Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції «Міжкультурна комунікація і перекладознавство: точки дотику та перспективи розвитку» у м. Переяслав-Хмельницький 16 березня 2020 року. Тези конференції надруковані українською, німецькою, англійською, французькою мовами та розподілені у збірнику за секціями, що заявлені у програмі конференції.

Розраховано на наукових працівників, викладачів, аспірантів, студентів філологічних спеціальностей.

Crosscultural communication and translation studies: common issues and development prospects : the third International scientific and practical Internet conference proceedings (Pereiaslav, March 16, 2020) / Ed. by K.I. Mizin; SHEE «Pereiaslav-Khmelnytskyi Hryhorii Skovoroda State Pedagogical University». – Pereiaslav, 2020. – 232 p. (Digital book).

This volume includes proceedings of the third International scientific and practical Internet conference «Crosscultural communication and translation studies: common issues and development prospects», which took place in Pereiaslav on the 16th of March 2020. The proceedings are published in Ukrainian, German, English and French, they are grouped according to the conference workshops.

This book is presented for scholars, lecturers, post-graduate students and Philology students.

Відповідальність за достовірність викладених у публікаціях фактів, а також за можливі огріхи щодо технічного оформлення цих публікацій несуть їхні автори.

УДК 81'25:316.77
М58

© ДВНЗ «Переяслав-Хмельницький державний педагогічний університет імені Григорія Сковороди», 2020

<i>Маринич Н.</i> Опозиція концептів «Good» і «Evil» у творі Р. Дала «Charlie and Chocolate Factory»	114
<i>Маринич Т.</i> Специфіка ідіодискурсу Л. Керролла (на матеріалі повісті-казки «Alice in Wonderland»).....	116
<i>Пенькова А.</i> Відтворення okazіоналізмів у перекладах англомовної науково-фантастичної літератури.....	118
<i>Рудюк О.</i> Okazіональне словотворення у фентезійних творах (на матеріалі «Tales from the Perilous Realm» Дж. Р. Р. Толкіна).....	121
<i>Сердюк Н.</i> Порівняльно-зіставний аналіз вираження заперечення в романі Дж. К. Роулінг «Harry Potter and the Half-Blood Prince» та його перекладі українською.....	122
<i>Сога Л.</i> Особливості художнього стилю як одного з елементів мовної структури	125
<i>Стрижко І.</i> To the Question of Polysemy and Translation of IT Terms from English into Ukrainian	127
<i>Сухоніна К.</i> Мовлення персонажа як спосіб створення його образу (на матеріалі х/ф Murder on the Orient Express).....	129
<i>Філоненко Б.</i> Перекладацька майстерність В. Митрофанова (на прикладі оповідання «Пригоди Тома Соєра»).....	132
<i>Фурман А.</i> Структура та тематика авторських неологізмів у романах Дж. К. Роулінг про Гаррі Поттера	134
<i>Христич Н.</i> Переклад назв французьких комедій англійською та українською мовами.....	136
<i>Хрін І.</i> Особливості перекладу англомовної економічної літератури.....	139
<i>Цапук Г.</i> Топоніми в романах В. Вульф «Mrs Dalloway» та «Orlando».....	141
<i>Цепенюк Т.</i> Translating Medical Eponyms	144
<i>Чумак Г.</i> Особливості відтворення концепту «КОХАННЯ» у перекладах любовних романів	146
<i>Шабінський М.</i> Морфологія рекламного тексту як проблема перекладознавчого характеру	148
<i>Швець О.</i> Стилiстичні функції невластне прямої мови при перекладі	151
<i>Шитлюк О.</i> Українізація діалектичного мовлення Гегріда у серії романів «Гаррі Поттер» (на основі перекладу В. Морозова).....	153
<i>Юр'єва Н.</i> Les spécificités de la traduction de matériels des technologies de pointe.....	155
СЕКЦІЯ №7. ПРОБЛЕМИ ВІДТВОРЕННЯ ЛІНГВОКУЛЬТУРНОЇ ТА ЕТНОУНІКАЛЬНОЇ СЕМАНТИКИ	158
<i>Гапоненко О.</i> Походження та переклад запозичень у сучасній англійській мові	158
<i>Головень А.</i> Realia français et le probleme de leur traduction.....	161
<i>Деменчук О.</i> Лексика ментальних розладів у зіставно-типологічній перспективі.....	163
<i>Дягілева Ж.</i> Вербалізація аномальних явищ у німецькій мові	165

майже не виявлено омонімів (назв гірських масивів, що можна пояснити географічними особливостями місцевості).

Отже, невід’ємною частиною творчості В. Вулф є вживання в її романах топонімів. Усі ці види топонімів пронизані культурноісторичним змістом, оскільки в них відображається історія народу, своєрідність культури та побуту, що допомагає автору яскравіше зобразити дійсність.

ЛІТЕРАТУРА

1. Музя, Е. М. (2002). Принципы классифицирования топонимов. *Вісник Запорізького державного університету*, 2002, 95–98.
2. Woolf V. (2005). *Mrs Dalloway*. London: Wordsworth Editions.
3. Woolf V. (1997). *Orlando: A Biography*. United Kingdom: Hogarth Press.

Tsepeniuk Tetiana
(Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagogical University)

TRANSLATING MEDICAL EPONYMS

Nowadays much attention is paid to medical translation as a specific type of scientific translation which is the most complex and the most in demand. One of the specific features of medical discourse is the use of terms, translation of which into another language may cause some difficulties. A special place in the system of medical terms is occupied by eponyms. They are widely used in medical language and have undeniable significance in medical discourse. According to Peter Newmark an eponym is “any word that is identical with or derived from a proper name which gives it a related sense (Newmark 1981, 198).” Usually they involve honoring a famous physician scientist who played a major role in the identification of the disease/symptom/syndrome. However, they may also derive from other names, namely names of celebrity patients - *Lou Gehrig disease*, fictitious characters - *Othello’s syndrome*, or geographical places - *Lyme disease* (Karwacka 2015, 275). Eponyms are frequently used in doctor-doctor and doctor-patient communication as it is easier to remember a disease by its eponym than by the more scientific description.

Eponyms include:

- anatomical parts of the body - *Fallopian tube/Фалопієва труба, Eustachian tube/Євстахієва труба*;
- medical disorders - *Hodgkin’s lymphoma/лімфома Годжкіна*;
- syndromes - *Down’s syndrom/синдром Дауна*;
- medical techniques - *Dotter procedure/метод Доттера*;
- anatomical discoveries – *Henderson-Paterson bodies/тільця Гендерсона-Патерсона*;
- medical laws - *Einthoven’s law/правило Ейнтховена, Behring’s law/закон Берінга*;

- medical devices - *Cammann's stethoscope/стетоскоп Камманна, Adson's automatic dilatator/автоматичний розширювач Адсона* etc.

As for their structure, English medical eponyms can be categorised into the following groups: simple - *Fallopian tube/Фалопієва труба*, compound - *Addison-Biermer anemia/анемія Аددісона–Бірмена, Wolff-Parkinson-White syndrome/синдром Вольфа-Паркінсона-Вайта*, those having a proper name in a possessive case - *Parkinson's disease/хвороба Паркінсона* etc.

As we can see, eponyms are translated from English into Ukrainian by calque, with helps can avoid a wrong use of a particular term or mistranslate it. However, these terms can be very tricky and confusing for translators. Wioleta Karwacka distinguishes the following difficulties in translating medical eponyms (Karwacka 2015):

1) the correspondence between eponymous terms and their equivalents does not necessarily mean that both source and target terms will be eponymous ;

2) concepts may be referred to with eponymous terms which also have non-eponymous equivalents, sometimes a concept will be referred to with such doublets in one language, and only eponymous or only non-eponymous terms in other languages: *Carrel's method – Carrel's treatment, Carvallo's sign – Carvallo's symptom, Fidler's myocarditis – acquired isolated myocarditis, Mitchell's disease – erythromelalgia*.

Moreover, translation students also have to be aware of eradication of eponyms related to physicians who have committed crimes against humanity and have been involved in unethical actions. This is mainly the case of eponyms related to Nazi crimes rooted in the names of individuals involved in World War II crimes - *Reiter's syndrome – reactive arthritis, Spatz-Stiefler reaction – paralysis agitans reaction; Spatz-Lindenberg disease – cerebral thromboangitis obliterans* (Năznea 2019). Eponyms may be different in different languages and cultures, so it is important for a translator to know which eponym, or synonym the target language prefers. Thus, the task of a translator is to give an accurate and clear interpretation of eponymous terms to prevent mistakes in translation.

REFERENCES

Karwacka, W. (2015). Medical Translation. In: Ł. Bogucki, S. Goźdz-Roszkowski, P. Stalmaszczyk (eds.) *Ways to Translation*. (pp. 271–298). Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego.

Năznea, A. (2019). Exploring eponyms in a corpus of medical articles. Origins and meanings. *Revista Română de Medicină de Laborator*, 27, 4.

Newmark, P. (1981). *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press Ltd.